

Lieselott Nordman  
Ohjaaja tohtorihjelmassa, yliopistonlehtori  
Suomalais-ugrilainen ja pohjoismainen osasto  
Pohjoismaiset kielet  
Kielentutkimuksen tohtorihjelma  
**Osoitetyyppi: Postiosoite.**  
PB 24 (Unionsgatan 40)  
00014  
Suomi  
**Sähköposti:** lieselott.nordman@helsinki.fi  
**Matkapuhelin:** +358504482399  
**Puhelin:** +358294122515



## Julkaisut

### Translation as Language Making in Sign Language Revitalisation

Andersson-Koski, M. & Nordman, L., 21 jouluk. 2023, *Communicating with Purpose*. Lillqvist, E., Eronen-Valli, M., Manninen, V., Nissilä, N. & Salmela, E. (toim.). Vaasa: Vakki, s. 10-27 18 Sivumäärä (VAKKI Publications; nro 15).

"Tuntomerkinä vastuuntunto". Omnämmande i blogginlägg om ansvar. Författare Tommi Lehtonen, Vasa universitet. Hänvisar till Lieselott Nordmans och Maria Andersson-Koskis föredrag på VAKKI-konferensen 2023 om teckenspråkstolkare och ansvar. <https://blogs.uwasa.fi/ajatusyhteys/2023/03/29/tuntomerkkina-vastuuntunto/> Nordman, L., 29 maalisk. 2023

### Flerspråkig kommunikation under Covid19-pandemin – språklig tillgänglighet i Helsingfors och Stockholms språkliga landskap

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2023, (Hyväksytty/In press) *Svenskans beskrivning 38: Förhandlingar vid trettioåttonde sammankomsten Örebro 4–6 maj 2022*. Vuosikerta 38.

### Rules and recommendations on unofficial signs – the Covid19 signscapes of Helsinki and Stockholm (accepted)

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2023, (Hyväksytty/In press) In *Sofie Henricson, Väinö Syrjälä, Carla Bagna and Martina Bellinzona (eds.) Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes. Studia Fennica Linguistica. Helsinki: Finnish Literature Society* .

### Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission

Nordman, L., 2022, (Valmisteltavana) julkaisussa: *The Journal of Specialised Translation*.

### Rules and recommendations in the LL – how Covid-19 guidelines are legitimised on signs from two Nordic capitals. The Linguistic Landscape of COVID-19. Transforming language, people, and place in a time of pandemic

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2021

### Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.

Nordman, L. & Stolt, S., toukok. 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (toim.). Uppsala: Uppsala University, s. 195-206 12 Sivumäärä (Svenskans beskrivning; nro 36).

### Konsekvenser med dålig översättning. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (toim.), 2019

### Nytta och relevans med översättning inom näringslivet. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (toim.), 2019

### Skriftpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriftpraktiker sedda genom arkivmaterial

Lassus, J., Forsskähl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, julkaisussa: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 57, s. 35-71 37 Sivumäärä

**Vad är översättning? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (toim.), 2019

**Varför behövs översättningar? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (toim.), 2019

**Vem är översättare? Hanken, Lärmiljöer i svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S. (toim.), 2019

**Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.**

Nordman, L., 2018, julkaisussa: Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning. NF 28, 2018, s. 203-207 5 Sivumääriä

**Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 elok. 2016, Vasa: Scriptum. 400 Sivumääriä

**Författningsöversättning: processer och produkter**

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, s. 249-326 78 Sivumääriä

**Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition**

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, s. 12-39 28 Sivumääriä

**Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, s. 370-380 11 Sivumääriä

**Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi**

Lehti-Eklund, H. M. (toim.), Lindholm, C. C. (toim.), Sandström, C. (toim.), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M., Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 heinäk. 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 Sivumääriä (Folkmålsstudier; painos 53)

**Författningsöversättningens särdrag och utmaningar**

Nordman, L., kesäk. 2015, julkaisussa: Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 53, s. 199-225 26 Sivumääriä

**Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättares syn på översättning av juridisk text**

Nordman, L., kesäk. 2014, julkaisussa: Språkbruk. 2/2014

**Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland**

Nordman, L., 4 maalisk. 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica . 339 Sivumääriä

**Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel**

Nordman, L., 2009, julkaisussa: Språkbruk. 2009, 2, s. 11-17 7 Sivumääriä

**Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.**

Nordman, L., 2004, julkaisussa: Språkbruk. 1/2004

**Förstöras, avförs eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26.** Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Melander, B., Thelander, M. & Nyström, C. (toim.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vuosikerta 26.

**Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.**

Nordman, L., 2004, julkaisussa: Språkråd. 3/2004, 3/2004, s. 7-9 3 Sivumääriä

**The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004**

Nordman, L., Östman, J-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 Sivumääriä

**Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.**

Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003, (Julkaisematton)

**From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (toim.). Vuosikerta 4/II 2003.

**From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland**

Nordman, L., 2003, Gunter Narr. 15 Sivumääriä (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; painos Bd. 4/II, 2003)

**Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext**

Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (toim.). Oulu: oulu university press, Vuosikerta Humaniora B 49. s. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; painos Humaniora B 49).

**Överlappningar i samtal mellan läkare och patient**

Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22.* Hanna, L-E., Saari, M. & Londen, A-M. (toim.). Helsingfors, s. 149-186 37 Sivumääriä

**Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martínez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.**

Nordman, L., 2002, julkaisussa: Språkbruk. 4/2002, s. 21-23 3 Sivumääriä

**Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/ magisteravhandling i nordiska språk.**

Nordman, L., jouluk. 2000, Helsingfors universitet.

## Projektit

**Att skapa sin professionella identitet på svenska - blivande juristers och blivande ekonomers förståelse och tillägnande av det egna professionella språket på svenska.**

Nordman, L. & Stolt, S.

01/01/2016 → 31/12/2019

**Flerspråkig kommunikation under undantagstillstånd - coronakrisens synlighet i de lingvistiska landskapen i Stockholm och Helsingfors**

Nordman, L. & Syrjäälä, V.

01/04/2020 → ...

### **Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt**

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M.  
15/02/2013 → 31/08/2016

### **Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka**

Pasanen, P., Carlson, L., Ekman, J., Eskelinen, J., Kinnunen, T., Kudasheva, I., Määttä, S. K., Nordman, L., Praakli, K., Vesalainen, M., Tiittula, L., Hartama-Heinonen, R., Lautenbacher, O. P., Kuusi, P., Billhardt, E., Probirskaja, S. & Joutsenvirta, T.  
01/01/2018 → 31/07/2019

### **Klart & Lätt**

Hartama-Heinonen, R. & Nordman, L.  
01/08/2022 → ...

### **Paul Sinebrychoffs brevsamling**

Lehti-Eklund, H., Silen, B., Lindström, J., Fremer, M., Nordman, L., Nyqvist, E., Forsskåhl, M. & Lassus, J.  
01/01/2014 → 01/02/2015

### **Perceiving spaces – naming places: The role of proper names in experiencing contemporary urban Finland**

Nordman, L., Ainiala, T., Syrjäla, V. & Sandst, L.  
01/09/2019 → 31/12/2021

### **Säädöskielen ymmärtäminen**

Nordman, L., Kankaanpää, S., Rydzewska-Siemiatkowska, J., Fremer, M. & Suominen, R.  
20/03/2023 → 20/04/2024

### **Säädöstekstin ymmärtäminen**

Nordman, L.  
20/03/2023 → 31/03/2024

### **The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningsspråket och dess begriplighet)**

Nordman, L.  
01/07/2009 → 30/06/2013

### **Translation Studies and Terminology (TraST)**

Alanen, A., Carlson, L., Chesterman, A., Eskelinen, J., Franzon, J., Garant, M., Hakola, M., Hartama-Heinonen, R., Hietaranta, P., Hilmisdottir, H., Hirvonen, M., Hjort, M., Huotari, L., Immonen, L., Kinnunen, T., Koponen, M., Kudashev, I., Kukkonen, P., Ji, K., Määttä, S. K., Lautenbacher, O. P., Leppihalme, R., Leden, L., Lindfors, A., Loponen, M., Mäittälä-Kauppi, S., Nikolowski-Bogomoloff, A., Nordman, L., Nyholm, M. A., Pakkala-Weckström, M., Paloposki, O., Probirskaja, S., Pasanen, P., Päivärinne, M., Pöntys, M., Schmuckli, E., Sorvali, I., Taivalkoski-Shilov, K., Tallberg-Nygård, M., Tenhonen-Lightfoot, E., Tiittula, L., Vehmas-Thesslund, I., Virtanen, T., Wang, S. & Westerlund, H.  
01/01/2013 → 31/12/2016

### **Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland during the Russian period 1809–1917**

Nordman, L., Forsskåhl, M., Lassus, J. & Thylin-Klaus, J.  
18/01/2016 → 31/05/2019

## **Aktiviteetit**